



## ПРЕДСТАВЛЯЕМ КНИГУ

УДК 811.161.1\*243(049.32)

### О русской душе для польских студентов

(Zoja Kuca. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego na poziomie B2/C1: Dyskusja, Łódź : Profamilia, 2018. 160 s.)

Ю. О. Бронникова, Н. А. Шабанова

Бронникова Юлия Олеговна, кандидат филологических наук, доцент кафедры начального языкового и литературного образования, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, ybronnik@mail.ru

Шабанова Наталия Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры начального языкового и литературного образования, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, nashabanova@yandex.ru

Рецензируемая книга представляет собой учебное пособие по русскому языку для иностранцев, изданное в Польше. Автор включает в него современные текстовые материалы, предлагаемые для дискуссии и раскрывающие иностранным студентам особенности жизни и мироощущения русского человека, а также разноплановые коммуникативные задания. Пособие ориентировано на уровни B2–C1.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, изучение русского языка, дискуссия на русском языке, русская языковая культура.

**On the Russian Soul to Polish Students**

(Zoja Kuca. A Textbook for Studying Russian for B2/C1 Levels. Lodz, Profamilia, 2018. 160 p.)

Yu. O. Bronnikova, N. A. Shabanova

Yulia O. Bronnikova, <https://orcid.org/0000-0001-7913-3970>, Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia, ybronnik@mail.ru

Natalia A. Shabanova, <https://orcid.org/0000-0001-6281-1114>, Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia, nashabanova@yandex.ru

The book under review features a text book on the Russian language for foreign students, published in Poland. The author has included modern texts for discussion; they reveal special characteristics of Russian life and world-view to the foreign students, as well as diverse communicative tasks. The text book is designed for B2-C1 levels.

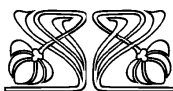
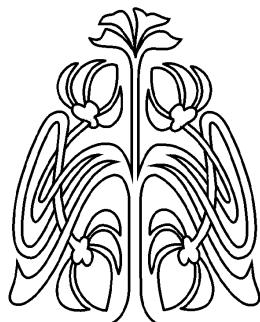
**Keywords:** Russian as a foreign language, learning the Russian language, discussion in Russian, Russian language culture.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-234-237>

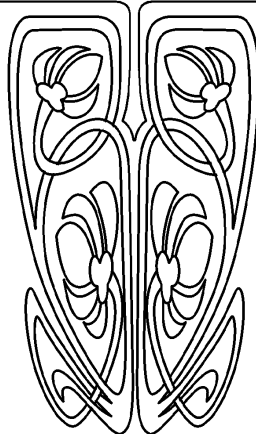
В последнее время много говорится о падении интереса в мире к русскому языку и русской языковой культуре. Однако представляемое пособие Зой Куцей прямо опровергает данное утверждение. Оно открывает польским студентам окно в мир современного русского человека и приглашает поразмышлять о жизни на русском языке.

Зоя Куца, сотрудник Лодзинского университета (Польша), обучает студентов русскому языку уже около 15 лет. Ею создано несколько учебных пособий, в том числе «Русский язык в бизнесе», ставшее одним из первых учебников по русскому языку, написанных непосредственно для поляков. Автор ориентируется на студентов разных уровней: от B1 до C1, поскольку работает в данном направлении также в магистратуре Лодзинского университета. По словам Зой Куцей, свою

© Бронникова Ю. О., Шабанова Н. А., 2020



КРИТИКА  
и  
БИБЛИОГРАФИЯ





основную задачу она видит в том, чтобы ее студенты искренне полюбили русский язык и через него – русскую культуру. Именно поэтому она старается тщательно отбирать материалы для своих пособий и варьировать методы обучения.

«Дискуссия» Зои Куцей – это современное учебное пособие для изучения русского языка как иностранного на продвинутом уровне. Оно предназначено для лингвистов, студентов-филологов, магистрантов, а также для всех, кто хочет расширить свой словарный запас и приобрести новые знания в области русского языка. Можно сказать, что это яркий представитель учебных пособий по русскому языку как иностранному (РКИ) нового образца, сочетающих прекрасное оформление с интересным и увлекательным контентом. Оно встает в один ряд с такими пособиями русских авторов, как учебник М. Н. Маковой и О. А. Усковой «В мире людей»<sup>1</sup> или «Время обсуждать» Е. В. Косаревой и А. В. Хрунковой<sup>2</sup>.

В пособии отражен коммуникативный подход к преподаванию РКИ, основная цель которого – формирование основ коммуникативной компетенции обучающихся во всех видах речевой деятельности. Грамматические задания имеют, скорее, прикладной характер. Главная задача автора – не повторение студентами грамматики, а их переход на новый уровень владения русским языком, формирование у них способности свободно выражать свои мысли по актуальным проблемам современности.

Пособие построено по тематическому принципу и состоит из пяти тематических модулей: «В здоровом теле здоровый дух», «В поисках совершенного тела», «Проблемы социума – причины и последствия», «В финансовой петле» и «Спрос и предложение». Интересна сама подборка этих тем: они связаны со здоровьем, экономическими и социальными проблемами, интересующими современную молодежь. По словам самого автора, темы отбирались на основе опроса, проведенного среди студентов университета Лодзи. Отсутствие политической тематики (обычно вызывающей наибольшие споры в молодежной среде), с нашей точки зрения, вполне правомерно, поскольку политические отношения и процессы наиболее неустойчивы в нашем быстро меняющемся мире; кроме того, обсуждение политических вопросов на занятиях может вызвать открытую конфронтацию сторонников разных политических взглядов, что для учебного заведения нежелательно.

Каждый модуль разделен на три главы. Главы построены так, чтобы вовлечь обучающихся в дискуссию: начинаются с рубрики «Давайте побеседуем», содержащей вопросы для обсуждения, включают тематические «Дискуссионные площадки» («Высокий уровень информированности о ВИЧ» (с. 24), «Бодибилдинг – это здоровое будущее» (с. 56), «Рождество – предпраздничный ажиотаж» (с. 123)), имеют в своем составе

упражнения на выражение определенной точки зрения по поводу предложенных тезисов, высказываний, фрагментов текстов, иллюстративного материала. Задания продуманы таким образом, чтобы напоминали реальные ситуации, позволяющие использовать соответствующие языковые средства. В конце модуля даются контрольные задания для проверки полученных знаний.

К каждому модулю прилагаются аудиотексты, выложенные в свободном доступе на сайте пособия ([www.diskussia.pl](http://www.diskussia.pl)). Тексты начитаны носителем русского языка, с хорошим интонированием и в темпе, соответствующем общему предполагаемому уровню владения русским языком со стороны обучающихся.

Задания на аудирование положительно сказываются на формировании речевых навыков, поскольку студенту предлагается не только извлечь необходимую информацию из прослушанных текстов, но и осмыслить представляемые в них ситуации в более широком коммуникативном контексте. Сложность аудиотекстов свидетельствует о высоком уровне владения русским языком польскими студентами, соответствующем скорее С1, чем В2. Примером может служить задание 10 на с. 11: «Прослушайте текст “Болезни молодежи”, затем ответьте на поставленные вопросы». Приведем фрагмент текста и часть вопросов к нему.

*Булимия... относится к нервно-психическим расстройствам, которые характеризует следующая симптоматика: неконтролируемое потребление пищи, сосредоточенность больного на еде, калориях и на своем весе, а также в меняющемся внешнем виде <...>*

*<...> булимия очень часто является следствием определенных расстройств центральной нервной системы. Иногда она может быть вызвана эпилепсией, гипофизарным нарушением слуха, а также черепно-мозговой травмой <...>*

*<...> При нервной булимии терапия заключается в коррекции психологических расстройств... Как правило, больным, страдающим депрессией, прописываются разные седативные препараты, а больным, у которых развились осложнения в виде обменных нарушений и пищеварительных расстройств, прописываются специальные диеты.*

Вопросы: <...> 6. Назовите основные симптомы булимии. 7. Чем может быть вызвана булимия?

Как видим, предполагается, что обучающиеся знакомы с научным стилем русского литературного языка и медицинской терминологией, владеют пассивными конструкциями, знают краткие и полные причастия и причастные обороты. Поскольку такие «книжные» тексты тяжело воспринимаются на слух, все аудиоматериалы имеют в учебном пособии текстовую основу, что обеспечивает студентам лучшее понимание текста.



Следует отметить, что используемые в пособии дискурсы для обсуждения разнообразны по типу, тематике, функционально-стилевой принадлежности. Здесь мы находим тексты:

– официально-делового стиля:

*Неоказание помощи больному без уважительных причин лицом, обязанным ее оказывать в соответствии с законом или со специальным правилом, если это повлекло по неосторожности причинение средней тяжести вреда здоровью больного, – наказывается штрафом в размере до сорока тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период до трех месяцев, либо обязательными работами на срок до трехсот шестидесяти часов, либо исправительными работами на срок до одного года, либо арестом на срок до четырех месяцев (с. 28, задание 7);*

– публицистического стиля:

*Безработица, алкоголизм, наркомания, проблема эмиграции и беженства, демографический кризис в Европе, глобальный энергетический кризис, бессмысленные войны и террористические акты, агрессия и насилие – у истоков всех этих проблем стоит человек, а точнее, его эгоизм (с. 64, задание 6);*

*Косметический салон «Веселые скальпели» 100% гарантия качества*

*Самые высококвалифицированные специалисты в стране*

*Удовлетворение даже самых требовательных клиентов*

*Обезболивание общее и местное*

*Инвазивные процедуры (с. 46, задание 2);*

– научного стиля:

*Объективная экономическая теория представляет закон спроса и предложения как фактор зависимости объемов товаров на рынке от их цен. Согласно этой теории величина спроса и предложения на этот товар зависит от его ценовых показателей: чем меньше цена, тем выше спрос, и чем выше цена, тем больше предложений (с. 120, задание 3).*

Отметим, что приведенные тексты, скорее всего, были взяты автором из настоящих российских деловых документов, научных и публицистических статей и помещены в пособие без какой бы то ни было языковой адаптации. Они изобилуют социальной, политической, научной терминологией, книжными синтаксическими конструкциями и рассчитаны на действительно высокий уровень владения русским языком.

Выполнение некоторых предлагаемых заданий также возможно только при наличии хорошей языковой подготовленности студентов: они задействуют разные стилистические пласты русской лексики, требуют быстрого переключения сознания с одной манеры речи на другую. Приведем для примера несколько заданий.

А) *Объясните нижеприведенные понятия следующим лицам: ребенку, инопланетянину, по-*

*жилому человеку, ретрограду, Петру I, 90-летнему дедушке.*

*Мобильный телефон, компьютерные хакеры, интернет, <...> смайлик, ВКонтакте, онлайн-покупки, геймеры, виртуальный мир, стрелялки, планшет, жесткий диск (с. 76, задание 13).*

Б) *Выскажитесь об эмиграции от имени президента страны, высокообразованного специалиста в области медицины, выпускника вуза, студента первого курса, эмигранта первой волны, представителя старшего поколения, представителя националистического движения, безработного (с. 81, задание 13).*

В) *Ознакомьтесь с анкетой-заявкой на выдачу кредита. Сыграйте роли в банке: банковский работник – клиент банка. Тема разговора: условия получения кредита (с. 114–115, задание 19).*

Как видим, пособие Зои Куцей не только рассчитано на обсуждение предлагаемых текстов, но и включает интересные коммуникативные упражнения, связанные с разными речевыми ситуациями. Студенты на практике осознают сложности русской книжной речи, учатся продуцировать собственные высказывания, соответствующие тому или иному дискурсу, овладевают богатством стилистически маркированной разговорной лексики.

Разнообразные упражнения и тщательно отобранный текстовый материал пособия Зои Куцей, несомненно, способствуют совершенствованию коммуникативной компетенции и повышению интереса к изучению русского языка. Однако этим достоинства пособия не ограничиваются.

В учебном пособии «Дискуссия» иностранные студенты знакомятся также и с некоторыми особенностями русской культуры, истории России, образа жизни современных россиян (с. 80, задания 7–9; с. 54, задание 2). Предлагаемые автором упражнения затрагивают вопросы русского этикета, представляют идиоматику современного русского языка, соответствующую заявленной теме. Таким образом формируется социокультурная компетенция обучающихся, которая включает не только знание фактов из жизни страны изучаемого языка, но и информацию о повседневной культуре поведения людей. В результате развития этой компетенции происходит приближение к культуре страны изучаемого языка и более глубокое понимание своей. Пособие Зои Куцей помогает студенту-иностранцу лучше понять современного русского человека, взглянуть на мир его глазами, осознать его сходство с самим собой и его принципиальные отличия и – через это сравнение и во многом благодаря ему – лучше понять культуру своей страны.

Особо хотелось бы отметить высокий уровень визуального оформления пособия «Дис-



куссия». Все тексты сопровождаются яркими иллюстрациями, отдельные задания выделены цветовыми блоками пастельных тонов. Красочное оформление пособия, несомненно, вызывает приятные ассоциации у обучающихся и с самим изучаемым предметом.

Некоторые замечания вызывает только излишняя вариативность структуры тематических модулей. Думается, что большее единообразие учебно-методического контента в них способствовало бы лучшему усвоению предлагаемого материала. В частности, в некоторых модулях грамматический материал представлен (повторяются темы образования причастий, вида глаголов и проч.), в других же практически отсутствует; в одних модулях есть задания, связанные с освоением книжной лексики и фразеологии русского языка, в других нет. Кроме того, знакомство со сложными текстами, такими, какие представлены, в частности, в первом модуле «В здоровом теле здоровый дух», с нашей точки зрения, целесообразно начинать с предварительной лексической работы. Присутствуют в пособии и небольшие речевые неточности. Так, например, идиоматическое выражение «терять счет» полу-

чает толкование «из-за большого количества немочь сосчитать» (с. 112) (глагол «мочь» в инфинитиве в русском литературном языке в отрицании не используется).

Тем не менее, все эти замечания имеют частный характер.

В целом учебное пособие Зои Куцей, несомненно, заслуживает не только внимания специалистов по РКИ, но и их высокой оценки. Материалы пособия могут быть использованы как на занятиях с иностранцами ближнего и дальнего зарубежья, желающими усовершенствовать свое владение русским языком, так и в курсе культуры речи с русскими студентами.

#### Примечания

- <sup>1</sup> См.: *Макова М., Ускова О.* В мире людей. Вып. 1. Письмо. Говорение : Учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ-2 – ТРКИ-3). СПб., 2013.
- <sup>2</sup> См.: *Косарева Е., Хруненкова А.* Время обсуждать : учеб. пособие по речевой практике для иностранных учащихся. М., 2018.

---

#### Образец для цитирования:

Бронникова Ю. О., Шабанова Н. А. О русской душе для польских студентов // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2020. Т. 20, вып. 2. С. 234–237. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-234-237>

#### Cite this article as:

Bronnikova Yu. O., Shabanova N. A. On the Russian Soul to Polish Students. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2020, vol. 20, iss. 2, pp. 234–237 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-234-237>

---